



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สาธารณรัฐเกาหลี (เกาหลีใต้)	หมวด	สังคม
ข่าวประจำวัน	๒๔ พฤษภาคม ๒๕๖๔		
หัวข้อข่าว	สำนักงานสอบสวนคดีทุจริตและประพฤติมิชอบของเจ้าหน้าที่ของรัฐระดับสูง กำหนดให้มี ‘ประมวลจริยธรรมของพนักงานอัยการ’... เน้น “จะต้องไม่นำการสอบสวน-ดำเนินคดีมาใช้ในทางมิชอบ”		



สำนักงานสอบสวนคดีทุจริตและประพฤติมิชอบของเจ้าหน้าที่ของรัฐระดับสูงได้เตรียมจัดทำ ‘ประมวลจริยธรรม’ ที่กำหนดมาตรฐานทางจริยธรรมและข้อควรปฏิบัติที่พนักงานอัยการต้องปฏิบัติตาม

ตามข้อมูลของศูนย์ข้อมูลกฎหมายแห่งชาติ สาธารณรัฐเกาหลี พบว่า เมื่อวันที่ ๒๐ พฤษภาคมที่ผ่านมา สำนักงานสอบสวนคดีทุจริตและประพฤติมิชอบของเจ้าหน้าที่ของรัฐระดับสูงได้ประกาศและบังคับใช้ ‘ประมวลจริยธรรมสำหรับพนักงานอัยการของสำนักงานสอบสวนคดีทุจริตและประพฤติมิชอบของเจ้าหน้าที่ของรัฐระดับสูง’ ซึ่งประมวลฯ ฉบับนี้ได้กำหนดหน้าที่และอำนาจในการปฏิบัติหน้าที่ของพนักงานอัยการในสำนักงานสอบสวนคดีทุจริตและประพฤติมิชอบของเจ้าหน้าที่ของรัฐระดับสูง การดำเนินคดีตามกฎหมายจะต้องพึงมีไว้ซึ่ง ‘จรรยาบรรณของพนักงานอัยการ’ อันเป็นคำสั่งอย่างเป็นทางการของกระทรวงยุติธรรม

ทั้งนี้ ตามมาตรา ๒ แห่งประมวลจริยธรรมของพนักงานอัยการ กำหนดให้พนักงานอัยการของสำนักงานสอบสวนคดีทุจริตและประพฤติมิชอบของเจ้าหน้าที่ของรัฐระดับสูงมีหน้าที่ในการสอบสวนคดีอาชญากรรมการทุจริตที่เกี่ยวข้องกับการปฏิบัติหน้าที่ของเจ้าหน้าที่ของรัฐระดับสูง โดยต้องปฏิบัติหน้าที่สอบสวนอย่างเคร่งครัดภายใต้หลักการสันนิษฐานว่าบุคคลทุกคนเป็นผู้บริสุทธิ์ (presumption of innocence) และขั้นตอนการลงโทษตามที่รัฐธรรมนูญกำหนด และในมาตรา ๗ ได้กำหนดว่าเป็นหน้าที่ของพนักงานอัยการของสำนักงานสอบสวนคดีทุจริตและประพฤติมิชอบของเจ้าหน้าที่ของรัฐระดับสูงที่จะต้องปกป้องบุคคลของผู้ที่เกี่ยวข้องในคดี และปฏิบัติหน้าที่ด้วยความซื่อสัตย์สุจริตในฐานะพนักงานอัยการให้สอดคล้องกับวัตถุประสงค์ในการจัดตั้งองค์กร

แต่อย่างไรก็ตาม ‘หลักการสันนิษฐานว่าบุคคลทุกคนเป็นผู้บริสุทธิ์’ และ ‘หน้าที่ที่เป็นรูปธรรม’ ที่ปรากฏในมาตรา ๒ และ ๗ กลับไม่ปรากฏในประมวลจริยธรรมของพนักงานอัยการ สังกัดสำนักงานอัยการสูงสุด แต่อย่างใด

มาตรา ๘ กำหนดห้ามมิให้ใช้อำนาจในทางมิชอบในการดำเนินคดีกับพนักงานสอบสวน และในมาตรา ๑๐ กำหนดไว้ว่า พนักงานอัยการของสำนักงานสอบสวนคดีทุจริตและประพฤติมิชอบของเจ้าหน้าที่ของรัฐระดับสูงควรหลีกเลี่ยงไม่ให้เกิดกรณีการมีส่วนได้เสียในคดีต่าง ๆ อาทิ การมีความสัมพันธ์ทางเครือญาติกับบุคคลที่เกี่ยวข้องในคดี หรือมีประวัติในการทำหน้าที่เป็นทนายความให้กับผู้มีส่วนเกี่ยวข้องในคดี

ประมวลจริยธรรมของสำนักงานสอบสวนคดีทุจริตและประพฤติมิชอบของเจ้าหน้าที่ของรัฐระดับสูงได้มีเนื้อหาที่ครอบคลุมข้อกำหนดต่าง ๆ ที่ไม่ได้ปรากฏอยู่ในประมวลจริยธรรมของพนักงานอัยการทั่วไป อาทิ การละเว้นสิทธิพิเศษและการห้ามเลือกปฏิบัติ (มาตรา ๑๕) และวัฒนธรรมองค์กร (มาตรา ๒๕)

ที่มาของข่าว :	https://www.chosun.com/national/court_law/2021/05/24/L6G5SGX6XJHHDJAJR3PTDSFYGWQ/
วันที่เข้าถึงเอกสาร :	๒๔ พฤษภาคม ๒๕๖๔

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :	
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ของเกาหลีใต้ อาทิ สำนักข่าว Chosun Yonhapnews ๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น ๓. แปลข่าวจากภาษาเกาหลีเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล	

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวนิศาทพร สุทธิมาร	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ	
กลุ่มงาน	ภาษาญี่ปุ่นและเกาหลี	ลำดับที่/ปีงบประมาณ	๑๕/๖๔
ผู้ทาน	นางสาวศิริสา ชลายนานนท์	นักวิเทศสัมพันธ์เชี่ยวชาญ กลุ่มงานภาษาอังกฤษ	
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	

공수처, '검사 윤리강령' 제정... "수사·공소권 남용 안돼"



고위공직자범죄수사처(공수처)가 공수처 검사가 지켜야 할 윤리 기준과 행동 준칙을 규정한 '윤리 강령'을 마련했다.

국가법령정보센터에 따르면 공수처는 지난 20일 '고위공직자범죄수사처 검사 윤리강령'을 제정·시행했다. 이 강령은 공수처 검사의 직무상 의무와 권한 등을 규정한 것이다. 검찰은 법무부 훈령으로 '검사 윤리강령'을 두고 있다.

강령 2 조는 헌법상 무죄 추정과 적법 절차 원칙을 준수해 고위공직자의 직무 관련 부패범죄를 엄정하게 수사하는 것을 공수처 검사의 사명으로 규정하고 있다. 7 조는 사건 관계인의 인구너을 옹호하고 검서로서의 객관 의무에 충실하게 업무를 처리하는 것을 공수처 검사의 의무로 규정하고 있다.

2 조와 7 조에 등장하는 '무죄 추정'과 '객관 의무'는 검찰청 검사 윤리강령에는 나오지 않는 대목이다.

8 조는 수사관과 공소권 남용 금지를 명문화했으며, 10 조는 공수처 검사가 사건 관계인들과 친족 관계에 있거나 그들의 변호인으로 활동한 이력이 있는 등 이해 관계가 있는 경우 사건을 회피해야 한다고 규정하고 있다.

공수처 윤리강령에는 특혜 배제와 차별 금지(15 조), 조직 문화(25 조) 등 검사 윤리강령에는 없는 규정들도 포함됐다. 반면, 검사 윤리강령에 담긴 사법경찰관과의 관계에 관한 내용은 공수처 윤리강령에는 포함되지 않았다.